

CONTENTS

<i>Preface</i>	ix
1 The Rude Awakening (1840s–1896)	1
RUDE AWAKENING 4 · WESTERN LEARNING FOR USE 9 · THE LITTLE BOOK THAT STARTED THE BIG, UNHEAVENLY KINGDOM 18 · THE FOX, THE CROW, THE TORTOISE... TAKING THE LEAD 24	
2 “ <i>Sturm und Drang</i> ” (1897–1927)	29
TRANSLATION AS TRANSFUSION 30 · “STURM UND DRANG” 46 · THE MATCHMAKER VS. THE MAIDEN 71 · THE DOOR SLAM AND THE CANNON FIRING HEARD ALL AROUND CHINA 79	
3 The Not-So-United Fronts (1928–1949)	87
A JIGSAW PUZZLE OF THE SOCIOCULTURAL LANDSCAPE 89 · ALL NOT QUIET ON THE LITERARY FRONT 95 · TRANSLATION OF SCHOOLS AND SCHOLARSHIP 105	
4 The Strange Interlude (1950–1976)	109
FROM HERE TO DYSTOPIA 110 · “THE HANDMAID’S TALE” 118 · TRANSLATION—THE SURVIVOR’S SONG 125	
5 The Tsunami (1977–Present)	135
WESTERN LEARNING FOR REVIVAL—AGAIN 137 · BREAKING WAVES 142 · THE METAMORPHOSIS OF A NEW LITERATURE 155 · THE SPECTER OF PRE/ PSEUDO MODERNITY 163 · A NATION LOST IN TRANSLATION? 170	
Postscript	177

<i>Notes</i>	179
<i>Select Bibliography</i>	207
<i>Index</i>	219